

fuerite de datos y persona gramatical en jaqi

M.J. HARDMAN

Universidad de Florida, Gainesville, Estados Unidos.

La familia lingüística Jaqi se encuentra en los Andes de Sudamérica; comprende en tres lenguas modernas, JAQARU, KAWKI y AYMARA.

El JAQARU es hablado por varios miles de personas en el Perú con sede en Tupe en la provincia de Yauyos, con fuertes concentraciones de personas residentes en ciudades como Chincha, Canele, Huancayo y Lima. Es una lengua viva y en constante uso siendo el pueblo de Tupe bilingüe; actualmente se puede afirmar que existe un estado de bilingüismo estable. Los niños continúan hablando el jaqaru además del castellano. Lo que dicen, entre otras cosas, es que no se puede contar un buen chiste en castellano por carecer éste de los recursos necesarios. Los "residentes" (en las ciudades) hacen sus sesiones a menudo en la lengua jaqaru. Son también categóricos en manifestar su deseo de implantar el jaqaru en forma de educación bilingüe en la escuela con o sin la aprobación del gobierno.

El KAWKI es hablado sólo por contadas personas, con sede en Cachuy en la misma provincia de Yauyos, pero ya es una lengua moribunda. Sólo hay cuatro personas que lo hablan con fluidez, más 20 que lo practican con menos fluidez; solamente una de ellas tiene menos de 60 años. Es muy difícil hacer revivir esta lengua ya que no existe ni un solo niño que la esté aprendiendo en estos momentos.

El AYMARA es la lengua nativa de una vasta extensión del Alto andino de Sudamérica, que abarca los países de Bolivia, (donde representa un tercio de la población), el sur del Perú y el norte de Chile. Los hablantes Aymara ya sobrepasan tres millones y medio. Sigue aumentando el número de hablantes aunque puede disminuirse en cuanto a porcentaje.

El presente ensayo fue preparado en la región donde se habla jaqaru, por lo cual la mayor parte de los ejemplos que se presentan son del jaqaru, aunque la misma clase de estructura rige en las tres lenguas de la familia Jaqi¹.

Este ensayo es una extensión del trabajo realizado con anterioridad sobre las gramáticas básicas de las lenguas jaqaru (Hardman 1966, 1983) y aymara (Hardman et al. 1975, en imprenta, Hardman en imprenta b), el desarrollo del concepto del postulado lingüístico (Hardman 1972, 1978c) y trabajos comparativos que incluyen el kawki (Hardman 1975a, 1975b, 1976/77, 1978a, 1978b). Aquí se presenta un breve resumen de los puntos necesarios para poder entender el presente ensayo, sin embargo se sugiere a quienes quisieran utilizar estos conceptos y datos más específicos, consultar las fuentes bibliográficas de mayor especificidad.

El postulado lingüístico (Hardman 1972, 1978c) es una categoría que se marca en una lengua en varios niveles de la gramática, en tal forma que es muy difícil enunciar una oración en esta lengua donde no se encuentra esta marca. El postulado también tiene sus reflejos dentro de la cultura.

Por ejemplo, en las lenguas indoeuropeas género y número son postulados lingüísticos. Es muy difícil pensar en una oración en una lengua indoeuropea donde no haya ninguna indicación gramatical de número - es decir ni un singular, ni un plural -. Existen tales oraciones pero no se presentan fácilmente. Del mismo modo es muy fácil ver que estos dos postulados tienen muchos reflejos de las culturas derivadas de Europa. El predominio de lo

¹ Todos los ejemplos están escritos en los alfabetos fonológicos para los tres idiomas, los cuales son compatibles, excepto que en jaqaru x se da solamente en dígrafos, mientras que en aymara x representa un fricativo postvelar que contrasta con /j/, un fricativo glotal o velar. En jaqaru y kawki /j/ denota un fricativo posterior cuya posición no es contrastiva. Los fonemas /p t ch k s l ll r m n ñ y/ tienen valores convencionales como en castellano. El fonema /sh/ es un fricativo alveopalatal sibilante como en inglés *shop*. El fonema /nh/ es un nasal velar. El fonema /w/ es semivocal bilabial. Los fonemas específicos al jaqaru/kawki, escritos con dígrafos, son /tx/ oclusivo/fricado alveopalatal (articulado con el predorso de la lengua); /tl/ oclusivo/fricado alveolar asibilado (y sordo, como los demás oclusivos); y /cx/ oclusivo/fricado palatal retroflejo. La aspiración se indica con /'/, la glotalización con /'/, para las cinco consonantes del aymara /p" t" ch" k" q"/ y /p' t' ch' k' q'/; para las ocho en jaqaru y kawki /p" t" tx" tz" ch" cx" k" q"/ y /p' t' tx' tz' ch' cx' k' q'/. Las vocales son tres /i a u/ con alargamiento en el aymara /i ä ü/ y acortamiento en el jaqaru /i à ù/.

Esta forma se usa para conocimiento-no-personal o para sorpresa; es la forma normal para la historia donde nadie que hoy vive puede haberlo visto, y también es la forma común para cuentos y leyendas.

- 4) **sarpacha** "Seguro fue. Habrá ido (deduzco por evidencia secundaria)

Las traducciones arriba indicadas son las típicas, pero lo que quiere decir es que la persona hablante sabe por evidencia secundaria, es decir por implicación.

- 5) **sarchixaya** "Puede ser que se haya ido, pero no es de mi responsabilidad"

Esta forma tiene varias funciones, pero el enfoque es que quien habla no acepta ninguna responsabilidad, ya sea por desconocer, o por no tener la responsabilidad (o la culpa), o por no tener interés, o porque el hecho no se puede conocer.

Se muestran ejemplos del jaqaru: la fuente-de-datos en jaqaru es más compleja y no se presta fácilmente a simplificación. Estos tres, aunque a primera vista no parecen ser cognados de las formas de aymara, sí lo son (Hardman 1978b).

- 1) **palwiwa** "Comió" (conocimiento-personal)
2) **palwimna** "Comió dicen" (conocimiento-por-lenguaje)
3) **palwata** "Había comido"⁵ (conocimiento-no personal)

En el jaqaru, no hay cognados ni para **-pacha**, ni para **-chi**; en el jaqaru se usan mucho más lo que llamamos "sufijos oracionales". Estos sufijos oracionales marcan mucho el tono y la sutileza en cuanto a fuente-de-datos. Se muestran dos ejemplos.

- 1) **palwipsa** "A lo mejor comió"

La traducción es la tradicional, pero no es del todo buena en cuanto a significado; se trata de la deducción por fuentes secundarias.

⁵ Para quienes no hablan andino, la traducción sería simplemente "fue".

2) **palwijilli**

"Habrá comido pues"

Para esta forma hay que explicar la situación: "es que sí comió pero si usted me dice que no ha comido, entonces yo te voy a creer a ti porque usted sabe mejor que yo."⁶

Las tres categorías básicas de la familia Jaqi son:

- 1) conocimiento-personal (CP),
- 2) conocimiento-por-lenguaje (CPL), y
- 3) conocimiento-indirecto (CI).⁷

Estas tres categorías llegaron a prestarse al quechua, y al castellano de los Andes (Hardman 1982). De esta manera estas tres categorías llegaron a definir una región o un área lingüístico.

El segundo postulado es el postulado de la preeminencia de la segunda persona. En las lenguas Jaqi, hay cuatro personas gramaticales básicas donde la segunda persona tiene más importancia que las otras. Los pronombres humanos⁸ del Jaqi son cognados en todas las lenguas, son reflejo fiel de las cuatro personas tal cual se encuentran en todo el sistema gramatical.

1p	na ~ naya	"yo o nosotros pero sin ti"
2p	juma	"tú, usted, ustedes, vos, vosotros" ⁹
3p	upa ~ jupa	"ella, él, ellas, ellos (humano)"
4p	jiwsa ~ jiwasa	"tú conmigo, nosotros contigo"

Estos cuatro pronombres son indiferentes al número lo que quiere decir que **jiwsa** no es un plural¹⁰.

⁶ La mezcla de formas de segunda persona formal e informal es parte del castellano andino, y, en parte, refleja los esfuerzos de acomodar el castellano a los postulados lingüísticos del Jaqi; ver más abajo.

⁷ Para detalles del sistema ver Hardman 1972, 1978c. En las lenguas Jaqi no se usa conocimiento personal para información recibida o generalizada. Se puede, por otro lado, emplear el futuro con conocimiento personal; metafóricamente se puede mirar por encima del hombro y ver atrás el futuro cercano (Yapita y Miracle 1981).

⁸ Tiene que ver con el postulado de humano ~ no-humano; fuera del alcance de este ensayo.

⁹ Esta forma se traduce mejor en el inglés con la palabra *you*.

Entre las cuatro personas, la segunda prima sobre todas, en uso y en morfología.

Uso: Los verbos de Jaqi llevan sufijos personales que incluyen tanto el sujeto como el complemento, y los pronombres son opcionales. Sólo se incluyen los pronombres si hay una buena razón. Un alumno ha hecho un recuento de la aparición de pronombres en unos textos (McKay 1985). De todas las veces en que pudieran usarse los pronombres opcionales, **jupa** se usa una de cada diez; **naya** y **jiwasa** ocurren la mitad de las veces; **juma** ocurre tres de cada cuatro, sea sujeto o complemento.

Estadísticas comparables se encuentran en cuanto a la especificación del posesivo con pronombre redundante.

En el trato mutuo, en las adaptaciones del castellano en los Andes, se encuentra la importancia de la segunda persona y el respeto inherente a este concepto incorporado mediante el uso del pronombre de respeto, *usted*, se sepan o no las formas verbales que le acompañan en castellano en otras partes. Este fenómeno da origen a construcciones como *usted vas*, *usted eres*; construcciones que se pueden escuchar aún de la madre hablando al hijo.

Las personas bilingües hablando variedades de Jaqi (sobre todo aymara), que han incorporado hasta cierto punto el concepto de "plural" del castellano, lo usan en forma selectiva, consiguiendo un énfasis mayor de los elementos relacionados con los postulados lingüísticos. En primer lugar, lo usan casi exclusivamente para humanos. Dentro de lo humano, lo usan de preferencia con el pronombre **juma**¹¹.

La Briggs (1981) ha hecho un buen estudio sobre la cortesía donde se nota constantemente la implicación e inclusión de la segunda persona en lo que

¹⁰ La cuestión de número tiene mucho que ver con postulados, ya que es pan-humano querer imponer los postulados propios a grupos en contacto. El número en las lenguas indoeuropeas no es excepción; los curas, los profesores, todos los hablantes europeos, ya sea de castellano o de inglés o de otra lengua, han querido imponer el número. Resulta que se ha seleccionado un sufijo que dicen que es plural, y si se está traduciendo del castellano se utiliza para traducir el plural del castellano. Se escucha mucho en las propagandas en la radio por ejemplo (Briggs 1981). En las grabaciones con personas monolingües, sobre todo de edad avanzada esos sufijos se usan muy poco, y con significados más variados. Sin embargo, a veces las personas bilingües tratan de acomodar su Jaqi al castellano, hasta llegar a insistir en asuntos como número. Por otro lado, los profesores en las escuelas de los Andes tratan de esos "indios ignorantes" que no saben de singular y plural. Y los periódicos publican chistes donde se burlan de "esos serranos" que no pueden distinguir el singular del plural. Como es categoría ajena, su dificultad es muy entendible.

¹¹ Los sufijos plurales no son cognados en las tres lenguas, y tienen además otras funciones.

se hace o se dice. A veces, para la persona foránea al medio, parece más bien incluir a la primera persona antes de enfocar a la segunda, pero en el sistema no se refleja así. La inclusión en una sola entidad con quien habla es cortesía hacia la segunda persona. Así esto resultaría descortés en una forma tajante como **um churita** "dáme agua". Lo cortés sería **um umt'asiñani**, "tomemos un vaso de agua" aunque normalmente no es necesario pedir porque la gente Jaqi siempre suele estar atenta y anticipándose a las necesidades de la segunda persona¹².

Morfología: En la morfología se marca la segunda persona mucho más que las otras personas. Tanto es así que en algunas de las conjugaciones, por ejemplo, para la persona 3>2, se marca la segunda persona con total exclusión de la tercera. Por ejemplo, los sufijos verbales;

jaqaru: - matama	"tercera persona a segunda persona futuro"
aymara: -" tam	"tercera persona a segunda persona futuro".

Las dos formas consisten en tres marcas que son "rasgos distintivos" (Hardman 1966, 1983):

jaqaru:	- ma	ta	ma
aymara:	- "	ta	m
	2p	2p	2p
J:	yakmatma	"tú me vas a dar"	
A:	churätam	"tú me vas a dar"	

El rasgo distintivo de la tercera persona es **pa**; no se usa ni una sola vez. Los rasgos distintivos de la segunda persona son **ma**¹³ y **ta**; estos sí son usados, tres veces. Estos rasgos distintivos no son morfemas separados - son las características distintivas de los morfemas que se refieren a estas personas.

El tema de este ensayo es la interacción de los dos postulados de fuente-de-datos y preeminencia-de-la-segunda-persona.

¹² Hay todo un código de cortesía, que dice, por ejemplo, que entre compadres y comadres no se usa el imperativo, sino un mandato indirecto. Si quiero usar un imperativo, utilizo toda una circunlocución. Hay también un código para pedir ayuda al parentesco ritual, todo lo cual se basa en eso de la preeminencia de la segunda persona (Hardman et al. 1975, en imprenta, Hardman en imprenta b, Briggs 1981).

¹³ La vocal larga es un reflejo regular de **ma** (Hardman 1975b).

Desde un punto de vista puramente lógico, es imposible que yo tenga conocimiento directo de los estados anímicos (dolor, hambre, sed) de otra persona. Puedo ver evidencias secundarias, pero no directas. Esta lógica se mantiene en el sistema gramatical Jaqi. Los sufijos oracionales son obligatorios en las lenguas Jaqi para que las palabras puedan formar oración. Por esta razón, la interrelación de estos postulados hace difícil a veces conseguir un paradigma completo según los criterios de las lenguas indoeuropeas.

Por ejemplo, puede existir en Jaqaru la forma ***yamktamwa** "tienes hambre", y es inteligible, pero no se dice, porque implica una contradicción. Es decir, **-wa** indica conocimiento personal, y estoy hablando de ti, así que estoy afirmando experiencia directa de tu hambre - cosa obviamente imposible -; no puedo sentir tu hambre. Entonces, la conjugación verbal, en forma oracional, va a variar según la persona gramatical.

Lo que sigue es un paradigma escueto del aymara donde se nota lo siguiente:

- para la primera persona es normal el conocimiento-personal;
- para la segunda persona la forma es interrogativa;
- para la tercera persona las formas tienen que ser por lo menos conocimiento-por-lenguaje, o un punto más lejos en la escala de fuente-de-datos.

Para los adultos sanos la forma más normal es la de conocimiento-por-lenguaje (si no se sabe, se puede preguntar); para bebés antes de adquirir el lenguaje¹⁴ lo más normal es el inferencial, que también puede usarse para adultos enfermos o fuera de sí. Los otros puntos, por ejemplo el conocimiento-no-personal, ocurren con frecuencia.

manq'a.t.(w) ¹⁵ awtj.itu	"Tengo hambre"
comida de CP hambre 3>lp	
manq'a.t.t awtj.tam	"¿Tienes hambre?"
comida de ? hambre 3>2p	
manq'a.t.(w) awtj.it siw	"Dice que tiene hambre"
comida de CP hambre 3>lp dice	

¹⁴ Es importante notar que se respeta la autonomía de las percepciones personales aún para los recién nacidos. En el castellano andino esto se refleja por el uso de términos como *seguro*, *de repente*, *a lo mejor*, que son obligatorios dentro del discurso, y ponen la frase fuera del conocimiento personal. Por ejemplo, recientemente, un alumno de habla Aymara quiso decir una frase sin fuente-de-datos referente a un bebé en castellano; no pudo.

¹⁵ En este ambiente el alomorfo de **-wa** es cero (Hardman et al. 1975, en imprenta, Hardman en imprenta b); pongo entre paréntesis para que quien lea reconozca su existencia.

manq'a.t awtj. pacha "A lo mejor tiene hambre"
comida de hambre 3>3p INF

Las formas paralelas en jaqaru son:

na.j yamk.utu.wa "Tengo hambre"
lp a hunger 3>lp CP

j um.j yamk.tam.txi "Tienes hambre"
2p a hunger 3> p ¿?

up." yamk.i.mna "Dice que tiene hambre"
3p a hunger 3>2p CPL

jiws.j yamk.ushtu.wa ja.tx "Tenemos hambre ¿no?"
4p a hunger 3>4p CP

En jaqaru, igual que en aymara, el conocimiento-personal (CP) es normal para la primera persona. Para la segunda persona se usa el sufijo **-txi** que es el interrogativo de sí/no. Para la tercera persona se usa conocimiento-por-lenguaje (CPL). Para la cuarta persona sí se usa el conocimiento-personal, pero seguido por una pregunta de reconfirmación, "¿verdad?", donde otra vez se ve el enfoque de la segunda persona.

Otro ejemplo del jaqaru:

uma.w chakk.utu "Tengo sed"

uma.tx chakk.tma "Tienes sed?"

uma.mn chakk.i "Dice que tiene sed"

Para este paradigma no se da la cuarta persona. La forma más cercana que he encontrado, y no en texto espontáneo, era un futuro para anticipar sed, por ejemplo, en una subida, pero no se dice; se comentaría más bien la necesidad de llevar agua.

Otro ejemplo del jaqaru:

iki.w wayrk.utu "Tengo sueño"
sueño CP llevar 3>lp

iki.tx wayrk.tma "¿Tienes sueño?"
sueño ¿? llevar 3>2p

iki.mn wayrk.i "Dice que tiene sueño"
sueño CPL llevar 3>3p

Con la cuarta persona no se puede en ninguna circunstancia.

namp'a.nh.w usk.i
cabeza 1p CP doler 3>3p

"Me duele la cabeza"

namp'a.m.tx.usk.i
cabeza 2p ¿? doler 3>3p

"¿Te duele la cabeza?"

namp'.p".mna usk.i
cabeza 3p CPL doler 3>3p

"Dice que le duele la cabeza"

Con los ejemplos presentados se puede ver que dentro del sistema gramatical Jaqi no se puede tener conocimiento personal de los estados interiores de otra persona, por infante que se sea o enferma que se encuentre; esta clase de información sólo viene mediante conocimiento-por-lenguaje o por fuentes más indirectas.

Los conceptos y usos resultan más claros si miramos unos usos especiales. El primer ejemplo es el verbo **illa** "ver" del jaqaru.

illk.t".wa

"Veo"/"Estoy despierta"

illk.ta.txi

"¿Ves?"

illk.ta.wa

"Estás despierta"

La primera forma, con la primera persona, es ambigua; pero las formas con la segunda persona no son ambiguas; según el uso del sufijo oracional se puede entender de una sola manera. Es decir, se puede saber si una persona está despierta o no por tener abiertos los ojos o no; si está mirando o no es estado interior, no abierto a conocimiento directo por otra persona. Así que quien habla puede afirmar conocimiento-personal de "despertar" pero no de "mirar", cosa que es necesario preguntar.

El segundo ejemplo es con el verbo **ishapa** "escuchar" del jaqaru:

i shapk.t".wa

"Escucho"/"Entiendo"

i shapk.ta.txi

"¿Entiendes?"

i shapk.i.mna

"Dice que entiende"

i shapk.i.wa

"Entiende (la lengua)"

i shapk.i.qa

"Está escuchando"

En este ejemplo, como en el caso anterior, en la primera persona hay ambigüedad. Con la segunda, sólo se permite la forma interrogativa, y no es

ambigua¹⁶. El contraste se explica mejor al encontrar las dos primeras formas usadas para la tercera persona. Las dos formas suelen referirse a habilidades con lenguas, es decir, la primera se usa donde no hay conocimiento personal de las habilidades de la persona, y la segunda cuando, por ejemplo, quien habla ha conversado con la persona referida y sabe bien sus habilidades. En los dos casos se trata de una advertencia a la segunda persona para que cuide su lenguaje, por las dudas.

Volviendo a la forma para la segunda persona, se puede ver que no habría motivo para que yo le diga a usted acerca de sus habilidades políglotas. Si estoy dirigiéndole la palabra a usted, tampoco tengo por qué distinguir entre "escuchar" y "entender"; usted es siempre el centro del enfoque, así que la forma es siempre interrogativa y de una sola interpretación semántica.

Para la tercera persona es diferente; si se observa a una persona en actitud de escuchar, y se quiere dar advertencia, se usa otro sufijo oracional, **-qa**, que es atenuación del conocimiento-personal, pero no tanto como conocimiento-por-lenguaje; es decir, llega a ser inferencia.

Para cerrar este bosquejo de la interrelación de los dos postulados de fuente-de-datos y de preeminencia-de-la-segunda-persona, se citan algunos ejemplos de las correlaciones culturales.

En primer lugar, y de más importancia, es el código de cortesía ya mencionado, que tiene implicaciones en la conducta diaria y en toda circunstancia. Combinando la preeminencia-de-la-segunda persona con fuente-de-datos resulta un respeto por la autonomía de la persona, y cierta deferencia frente al ser ajeno, que se expresa en cortesía y en reconocimiento del estatus de jaqi, de "gente", de "ser humano", de toda persona de comportamiento humano.

De igual forma hay respeto para la motivación ajena, y no hay, en las conversaciones, ni indagaciones ni análisis de motivos. La pregunta común es "¿Qué dijo?"; nunca se pregunta "¿Qué cree?" o "¿Qué piensa?".

Hay una aceptación de la personalidad tal cual es, sin intentos de "reformular". No quiere decir que no se critiquen. Hay mucha crítica mutua, y mucho resondro (hasta hay todo un paradigma que es el resondrato), pero todo

¹⁶ La forma negativa de la primera persona tampoco es ambigua en situaciones normales: es lo que se dice cuando no se entiende. Si es para indicar un defecto físico, se acompaña con un gesto hacia el oído.

esto refiere a hechos, no a pensamientos. Hay en jaqaru un dicho muy cercano al dicho castellano "genio y figura hasta la sepultura" que es:

uk"am yurkiriqa uk"machaw jiwki.

"Así como nace, así no más muere".

Como conclusión, se incluyen algunas especulaciones para futuros estudios más detallados, que en el momento representan, más bien, frutos de casi treinta años de trabajos dentro de la comunidad Jaqi, pero en forma anecdótica. La fuerte responsabilidad personal de los estados anímicos parece llevar a un relativo y poco interés popular en ciencias como la psicología. Así de la misma manera hay un relativo y poco interés en conseguir un balance exacto entre malhechos y castigos, muy en contraste con las nociones calvinistas, aunque la autonomía concuerda con una ética muy fuerte del valor del trabajo y de la producción. La tenencia de la tierra, siempre individual¹⁷ aun cuando hay cierto control comunal de algunos usos de la misma está, de igual manera, seguramente relacionada con estos conceptos básicos de la cultura Jaqi.

El estudio detallado de la gramática es el único camino hacia la comprensión de los conceptos básicos de una cultura, pero este estudio no puede llevarse a cabo en el vacío; para descubrir las categorías gramaticales, es esencial ver el uso dentro de la cultura en la vida diaria¹⁸.

¹⁷ Es decir, la mujer y el hombre tienen terrenos propios, y, aunque los trabajan juntos después del matrimonio, el propietario nunca cambia sino por venta (nada deseable) o por pasarlos a las hijas o a los hijos como herencia. No llegan a ser, nunca, propiedad común.

¹⁸ Quiero agradecer al Prof. Manuel Mamani Mamani por leer este ensayo y ofrecerme sus críticas y sus correcciones, sobre todo en el castellano, lengua muy querida, pero que no es la materna.

BIBLIOGRAFIA

BRIGGS, Lucy T.

- 1981 "Politeness in Aymara Language and Culture", *The Aymara Language in its Social and Cultural Context*, M.J. Hardman, ed. University Presses of Florida, Social Science Monograph Series, 67, University of Florida, Gainesville.
- 1981 "Missionary, Patrón, and radio Aymara", *The Aymara Language in its Social and Cultural Context*, M.J. Hardman, ed. University Presses of Florida, Social Science Monograph Series, 67, University of Florida, Gainesville.

HARDMAN, M.J.

- 1966 *Jaqaru: Outline of Phonological and Morphological Structure*, Mouton, The Hague.
- 1972 "Postulados lingüísticos del idioma aymara", *Reto del multilingüismo en el Perú*, Alberto Escobar, ed. Instituto de Estudios Peruanos, Lima.
- 1975a "El Jaqaru, el Kawki y el Aymara", *Actas del Simposio de Montevideo (1969)*, Primer Congreso Interamericano de Lingüística, Mexico City, Mexico.
- 1975b "Reconstrucción del sistema personal verbal de Proto-jaqi", *Revista del Museo Nacional*, tomo XLI:433-456, Lima, Perú.
- 1976/77 "La familia lingüística Jaqi", *Revista Yauyos* 4:15-16/17.
- 1978a "Jaqi: The Linguistic Family", *IJAL*, vol. 42:2.
- 1978b "La familia lingüística Andina Jaqi: Jaqaru, Kawki, Aymara", *Vicus Cuadernos*, Lingüística II: 5-28, John V. Benjamin Publishers, Amsterdam.
- 1978c "Linguistic Postulates and Applied Anthropological Linguistics", *Papers on Linguistics and Child Language*, Ruth Hirsch Weir Memorial Volume, M.J. Hardman and Vladimir Honsa, eds. Mouton, The Hague.
- 1982 "Mutual Influences of Andean Languages and Spanish", *Word* 33:1-2.
- 1983 *Jaqaru: Compendio de la Estructura Morfológica y Fonológica*, Instituto de Estudios Peruanos, Lima.
- en imprenta a "Data Source Marking in the Jaqi Languages", *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, Wallace Chafe and Johanna Nichols, eds. , Ablex Publishing Co., New Jersey.

en imprenta b *Aymar Ar Yatiqañataki*, Tomo III, Edición revisada, University Presses of Florida, University of Florida, Gainesville.

HARDMAN M.J., YAPITA Juan de Dios, and VASQUEZ Juana, with Laura MARTIN, Lucy T. BRIGGS, Nora ENGLAND:

1975 *Aymar Ar Yatiqañataki*, Vol. III Ann Arbor, MI: University Microfilms.

en imprenta *Compendio de la estructura gramatical del idioma Aymara*, (*Aymar Ar Yatiqañataki*, Vol. III, 1975) (Lucy Briggs, ed.; traducido por Edgar A. Chavez Cuentas), Instituto de Lengua y Cultura Aymara, La Paz.

Mc KAY, James Tuell

1985 *Language, Structure, Worldview and Culture Contact: Understanding Aymara Culture and History in a Bolivian Context*, M.A. thesis, University of Florida, Gainesville.

YAPITA Juan and MIRACLE Andrew

1981 "Time and Space in Aymara", *The Aymara Language in its Social and Cultural Context*, M.J. Hardman, ed., University Presses of Florida, Social Science Monograph Series, 67, University of Florida, Gainesville.